

CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
AAN UTRICIA OGLE (UTRECHT)
14 DECEMBER 1656
5519

Samenvatting: Huygens condoleert Utricia met de dood van haar moeder en herinnert haar aan een troostende psalm die zij samen zongen.

Over een antwoord van Utricia is niets bekend.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLVIII, fol. 38r: ontwerp (autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 5, nr. 5519, p. 277: samenvatting.

Naam: Elisabeth de Vries.

Titel: *Obmutui et non aperui os meum* (Psalm 38/39; *Pathodia* 7).

Glossarium: to sing (zingen).

Transcriptie

To the Lady Swann.
14 December 56.

Madam,

I have left you some dayes to give you leasure for the recollection of yourself, after the late blow of affliction God Almighty hath beene pleased to strike you withall. Now that Your Ladyship hath had the time to consider all what belongeth to the matter, and what, I am sure, Madam, you have overthought many a night beforehand, seeing the case grow nearer and nearer, these lines are not to be applyed but to put Your Ladyship in mind of what you have studied so long, and even of what we have sung so many times together: *Obmutui et non aperui os meum, quoniam tu fecisti*: 'I have beene dumb, and have not opened my mouth, because Thou hast done it.' If to this maine consideration Your Ladyship will joyne a natural one, which is that of the great age of your worthie mother, and another supernatural, which is the blessed remooving of her into eternal joy out of a tempestuous world, in which she hath beene weatherbeaten, as we all know, I make no question. But you will looke with a teareless eye upon God's gracious disposition, and prayse His Holie Name so as living and dying we are all bound to doe. My prayers shall bee employed to that effect, and I rest, as long I live, etc.

Vertaling

Aan mevrouw [Utricia] Swann [geboren Ogle].
14 december 1656.

Mevrouw,

Ik heb u een paar dagen de tijd gegeven om weer tot uzelf te komen, na de smartelijke ⁶³schok waarmee het God almachtig beliefd u te treffen. Nu u de tijd hebt gehad om alles wat hiermee heeft te maken te overdenken en wat, waar ik zeker van ben, u vele nachten van te voren al overdacht hebt toen u deze gebeurtenis langzaam naderbij hebt zien komen, hebben deze regels slechts de bedoeling om u in herinnering te brengen wat u zolang hebt ingestudeerd en wat we zo vaak samen hebben gezongen: ⁶⁴*Obmutui et non aperui os meum, quoniam tu fecisti*: 'Ik sta verstomd en heb mijn mond niet geopend, want Gij hebt dat gedaan.' Als u aan deze belangrijke

63. Het overlijden van haar moeder, Elisabeth de Vries, te Utrecht begin december 1656. Elisabeth werd te Utrecht op 8 december 1656 overluïd.

64. Psalm 38/39; *Pathodia* 7.

beschouwing een aardse overweging wilt toevoegen, namelijk de hoge leeftijd van uw waardige ⁶⁵moeder, en een bovenaardse, namelijk haar gezegende overgang naar de eeuwige vreugde vanuit een stormachtige wereld, waarin zij, zoals wij allen weten, vele schokken moest opvangen, dan maak ik geen bezwaar. Maar u zult met ogen zonder tranen Gods goedgunstige beschikking bezien, en Zijn Heilige Naam prijzen, zoals wij bij leven en dood verplicht zijn te doen. Mijn gebeden zullen aan dat doel gewijd zijn, en ik zal blijven zo lang ik leef, enz.

65. Elisabeth de Vries.